

Die Capoeiralieder der ersten Trainingsstunden!!!!

Die Texte/Übersetzungen sind übernommen. Die Lieder werden unter den Capoeiristas immer wieder weitergereicht, daher gibt es unterschiedliche Fassungen und Abweichungen bei den einzelnen Liedern- wichtig ist ihr eigentlicher Inhalt und der Bezug zum Spiel.

Boa Viagem	Bon Voyage
Adeus	Goodbye
Boa viagem	Bon Voyage
Adeus, adeus	Goodbye, Goodbye
Boa viagem	Bon voyage
Eu vou	I'm going
Boa viagem	Bon Voyage
Eu vou, eu vou	I'm going, I'm going
Boa viagem	Bon Voyage
Eu vou-me embora	I'm going to leave
Boa viagem	Bon Voyage
Eu vou agora	I'm going now
Boa viagem	Bon Voyage
Eu vou com Deus	I go with God
Boa viagem	Bon Voyage
E com Nossa Senhora	And with Our Lady
Boa viagem	Bon Voyage
Chegou a hora	The hour has arrived
Boa viagem	Bon Voyage
Adeus...	Goodbye
Boa viagem	Bon Voyage

Zählen

! Um !! Capoeira !
! Dois !! Capoeira !
! Três !! Capoeira !
! Quatro !! Capoeira !
! Cinco !! Capoeira !
! Seis !! Capoeira !
! Sete !! Capoeira !
! Oito !! Capoeira !
! Nove !! Capoeira !
! Dez ! ---

Parabéns pra você

Parabéns pra você
Neste data querida
Muitas felicidades
Muitos anos de vida
Parabéns pra você
Neste data querida
Muitas felicidades
Muitos anos de vida

Congratulations to you

Congratulations to you
on this beloved date
May you have much happiness
And many years of life
Congratulations to you
on this beloved date
May you have much happiness
And many years of life

This is the Brazilian Happy Birthday song. Sung to the same tune as the English version.

Luanda é meu boi

Luanda é meu boi,
Luanda é para
Tereza canta sentado
Oi Marina samba de pè
La no cais da Bahia
Na roda de Capoeira
Não tem lêlê não tem nada
Oi, não tem lêlê nem lala
Oi laê laê la

Oi lêlê

Oi lae lae la

Oi lêlê

Oi la laê la laê la laê o laê la

Oi la laê la laê la laê o laê la

Oi la laê la laê la laê o laê la

Oi la laê la laê la laê o laê la

Oi laê

la laê la

Oi lêlê

la laê la

Oi laê

la laê la

Oi lêlê

la laê la

Luanda is my ox

Luanda is my ox
Luanda is for
Teresa sings while sitting
Marina dances samba standing up
There at the banks of Bahia
In the roda of Capoeira
There is no lêlê there is nothing
There is no lêlê and no lala
Oi laê laê la

Oi lêlê

Oi lae lae la

Oi lêlê

Oi la laê la laê la laê o laê la

Oi la laê la laê la laê o laê la

Oi la laê la laê la laê o laê la

Oi la laê la laê la laê o laê la

Oi laê

la laê la

Oi lêlê

la laê la

Oi laê

la laê la

Oi lêlê

la laê la

Lá vem vindo

Lá vem vindo, lá vem só
É Capoeirista, com a força maior
Lá vem vindo, lá vem só
A força divina com a força maior
Lá vem vindo, lá vem só

Lá vem vindo

There it comes, there it comes alone
He is a Capoeirista with great strength
There it comes, there it comes alone
A divine force with a great strength
There it comes, there it comes alone

Vinha da Bahia pra lhe ver

**Vinha da Bahia pra lhe ver, vinha da da Bahia pra lhe ver
Vim da da Bahia pra lhe ver, pra lhe ver pra lhe ver, pra lhe ver, pra lhe ver**

Coro

Tava la no alto da Ribeira
Na Bahia que è terra de muito axê
Minha mae è uma grande lavadeira
O meu pai nos appendera na colheita do cafè

Coro

Minha jangada~ vem pro Rio de janeiro
Vem ate Salome e São Tropè
Vem que eu so um bom jangadeiro
Tambem so um capoeira vim aqui so pra lhe ver

Coro

Chegar ao Rio de Janeiro
Terra com clima genial
Trouxe de lembrança pra você um atabaque
Um pandeiro e tambem trouxe um berimbau

Coro

Para na Baía de Guanabara
De frente ao faro Cristo Redentor Me deu fome eu comei o Pao de açúcar
Fui pra Barra da Tijuca so pra ver o meu amor

~The Jangada is a fishing raft made of six longitudinal logs from the Piuva tree (similar to Balsa). It is held together with wooden pegs and vegetable fibre and constructed using only the simplest of tools. It is used off the beaches of north east Brazil by the 'Janadeiros'. Jangadas date back thousands of years and are a strong iconic feature of Brazilian folklore.

I came from Bahia to see you

**I came from Bahia to see you, I came from Bahia to see you,
I came from Bahia to see you, to see you to see you, to see you, to see you**

Chorus

I was there on the top of the ribeira
In Bahia, a land with lots of axê
My mother is a great laundrywoman
My father taught us how to harvest coffee

Chorus

My boat arrives at Rio De Janeiro
It comes to Salome and Sao tropè
I managed to get here because I am a good rafter
I'm a Capoeirista as well and I only came here to see you

Chorus

I arrived in Rio De Janeiro
A Land with a great climate
I bring you a atabaque for memorie (souvenir)
A pandeiro also brought a berimbau

Chorus

I stopped in the Bay of Guanabara*
In front of Christ Redentor#
I was starving and ate the sugar loaf+
I was to Barra of the Tijuca only to see my love

*This is the name of the whole bay inlet – Rio de

Janeior is on the south-west shore.

#Big statue in Rio

+This is a joke with the fact that the famous hill in

Rio is called "Sugar loaf"

<p>Tava lá na beira do Mar</p> <p>Tava lá na beira do Mar, quando Curio chegou</p> <p>Tava lá na beira do Cais, quando Curio chegou</p> <p>Com o pandeiro e atabaque, berimbau e agogô</p> <p>Com o pandeiro e atabaque, berimbau e agogô</p> <p>Vai rolar, vai rolar, Capoeira na beira do mar</p> <p>Vai rolar, vai rolar, Capoeira na beira do mar</p>	<p>I was at the seashore</p> <p>I was at the seashore when Curio arrived</p> <p>I was at the shore of Cais when Curio arrived</p> <p>with a pandeiro, atabaque, berimbau and agogô</p> <p>with a pandeiro, atabaque, berimbau and agogô</p> <p>It's going to roll, it's going to roll, Capoeira at the seashore</p> <p>It's going to roll, Capoeira at the seashore</p>
---	---

<p>Solta A Mandinga</p> <p>Solta a mandinga ê*</p> <p>Solta a mandinga</p> <p>Solta a mandinga ê, Capoeira</p> <p>Solta a mandinga</p> <p>(Eu falei)</p> <p>Solta a mandinga ê</p> <p>Solta a mandinga</p> <p>Solta a mandinga ê, Capoeira</p> <p>Solta a mandinga</p> <p>• <i>mandinga</i> (mahn-d(j)EEN-gah) A magical knowledge of rituals, tricks, and cunning.</p>	<p>Unleash the Mandinga</p> <p>Unleash the mandinga</p> <p>Unleash the mandinga</p> <p>Unleash the mandinga, Capoeira</p> <p>Unleash the mandinga</p> <p>(I said)</p> <p>Unleash the mandinga</p> <p>Unleash the mandinga</p> <p>Unleash the mandinga, Capoeira</p> <p>Unleash the mandinga</p>
--	--

Oi Sim Sim Sim

Oh sim, sim, sim

Oh não, não, não

Mais hoje tem amanhã não

Mais hoje tem amanhã não

coro

Mais hoje tem amanhã não

Olha pisada de Lampião

coro

Mais hoje tem amanhã não

Mais hoje tem amanhã não

coro

Olha pisada de Lampião

Olha pisada de Lampião

coro

Oh não, não, não

Oh sim, sim, sim

coro

*Famous turn-of-century bandit who really existed but after his death took on mythical qualities similar to Robin Hood, however in reality he was a ruthless heartless bandit.

Oh Yes, Yes, Yes

Oh yes, yes, yes

Oh no, no, no

What you have today is gone tomorrow

What you have today is gone tomorrow

chorus

What you have today is gone tomorrow

Look at the footsteps of Lampião*

chorus

What you have today is gone tomorrow

What you have today is gone tomorrow

chorus

Look at the footsteps of Lampião

Look at the footsteps of Lampião

chorus

Oh no, no, no

Oh yes, yes, yes

chorus

Sai Sai Catarina

Sai sai Catarina

Saia do mar venha ver Idalina

Sai sai Catarina

Saia do mar venha ver venha ver

Sai sai Catarina

Oh Catarina, meu amor

Sai sai Catarina

Saia do mar, saia do mar

Sai sai Catarina

Sai Sai Catarina

Leave, leave, Catarina

Leave the sea and come see Idalina

Leave, leave, Catarina

Leave the sea and come see, come see

Leave, leave Catarina

Oh Catarina, my love

Leave, leave Catarina

Leave the sea, leave from the sea

Leave, leave Catarina

<p>Sou Eu Maculele</p> <p>Sou eu, sou eu sou eu, maculele, sou eu sou eu, sou eu sou eu, maculele, sou eu</p>	<p>It's me, Maculele</p> <p>Sou eu, sou eu Its me, maculele, Its me Sou eu, sou eu Its me, maculele, Its me</p>
---	---

<p>Dona Maria Como Vai Você</p> <p>E vai você, e vai você. Dona maria, como vai você? Como vai você como vai você Dona maria, como vai você? Joga bonito que eu quero ver Dona maria, como vai você? E como vai como passou Dona maria, como vai você? E vai você, e vai você. Dona maria, como vai você? O joga bonito que eu quero aprender.</p>	<p>Ms Maria, how do you do?</p> <p>How ya doing, how ya doing? Ms Maria, how do you do? How ya doing, how ya doing? Ms Maria, how do you do? Play beautifully as I like to watch Ms Maria, how do you do? How are you doing, how is it going? Ms Maria, how ya doing? How ya doing, how ya doing? Ms Maria, how ya doing? Play beautifully because I want to learn</p>
--	---

Dalila

Ê dalila, ilê ilê, dalila ô

ê dalila, ilê ilê, dalila ô

capoeira mandou lhe dizer, também

capoeira mandou lhe chamar

capoeira mandou lhe dizer,

também capoeira mandou lhe

chamar

quero falar com dalila, dalila, dalila,

dalila

quero falar com dalila, dalila, dalila,

dalila

dalila, dalila

ê dalila, ilê ilê, dalila ô

vamos se embora dalila

ê dalila, ilê ilê, dalila ô

Dalila

Ê dalila, ilê ilê, dalila ô

ê dalila, ilê ilê, dalila ô

capoeira told me to say to you,

capoeira also told me to call you

capoeira told me to say to you,

capoeira also told me to call you

I want to speak with dalila, dalila,

dalila, dalila

I want to speak with dalila, dalila,

dalila, dalila

dalila, dalila

ê dalila, ilê ilê, dalila ô

let's go dalila

ê dalila, ilê ilê, dalila ô

Capoeira é da nossa cor.

au ê au ê au ê ê

E Lê lê lê lê lê lê lê lê ô

au ê au ê au ê ê

E Lê lê lê lê lê lê lê lê ô

tá no sangue da raça brasileira

Capoeira

é da nossa cor

berimbau

é da nossa cor

atabaque

é da nossa cor

o pandeiro

é da nossa cor

au ê au ê au ê ê

E Lê lê lê lê lê lê lê lê ô

au ê au ê au ê ê

E Lê lê lê lê lê lê lê lê ô

Capoeira is our colour

au ê au ê au ê ê

E Lê lê lê lê lê lê lê lê ô

au ê au ê au ê ê

E Lê lê lê lê lê lê lê lê ô

It's in the blood of the Brazilian race

Capoeira

It's our colour

berimbau

It's our colour

atabaque

It's our colour

o pandeiro

It's our colour

au ê au ê au ê ê

E Lê lê lê lê lê lê lê lê ô

au ê au ê au ê ê

E Lê lê lê lê lê lê lê lê ô

Capoeira E Defesa Ataque

É defesa, ataque

A ginga de corpo

E a malandragem

Capoeira

É defesa, ataque

A ginga de corpo

e a malandragem

São francisco nunes

Preto velho meu avô

Ensinou para o meu pai

Mas meu pai não me ensinou

Capoeira

É defesa, ataque

A ginga de corpo

e a malandragem

O maculelê

É dança do pau

Na roda de capoeira

È no toque do berimbau

Capoeira

É defesa, ataque

A ginga de corpo

e a malandragem

Eu ja tive em moçambique

Eu ja tive em guiné

Tô voltando de angola

Com o jogo de malè

Capoeira

É defesa, ataque...

A ginga de corpo

e a malandragem

Se você quiser aprende

Vai ter que praticar

Mas na roda de capoeira

E' gostoso de jogar

Capoeira

E' defesa, ataque

A ginga de corpo

e a malandragem

It's defence and attack

It's defense and attack

Swinging of the body

And malandragem

Capoeira

It's defense and attack

Swinging of the body

and the malandragem

Saint Francisco nunes

The old black man, my grandfather

He taught my father

But my father did not teach me

Capoeira

It's defense and attack

swing the body

and the malandragem

maculelê

Is a dance of sticks

In the Capoeira roda

Is the rhythm of berimbau

Capoeira

It's defense and attack

swing the body

and the malandragem

Ive already been to Mozambique

Ive already been to Guinea

Im coming back from Angola

With the game of malè*

Capoeira

It's defense and attack

swing the body

and the malandragem

If you want to learn

It requires practice

But in the capoeira roda

It's a delight to play

Capoeira

It's Defence and attack

swing the body

and the malandragem

*The Malês were a group of Africans who organized a famous slave revolt in Brazil.

Canarinho da alemanha

canarinho da alemanha

quem matou meu curió

eu jogo capoeira

mestre bimba é o melhor ê

canarinho da alemanha

quem matou meu curió

na roda da capoeira

quero ver quem é melhor ê

canarinho da alemanha

quem matou meu curió

eu jogo capoeira

e pastinha é melhor ê

canarinho da alemanha

quem matou meu curió

eu jogo capoeira

na bahia é Maceio ê

canarinho da alemanha

quem matou meu curió

eu jogo Capoeira, quero ver quem é

melhor

canarinho da alemanha

quem matou meu curió

eu jogo capoeira

Caiçara tambem é ê

canarinho da alemanha

quem matou meu curió

Eu jogo capoeira

mas Pastinha é o maior

German canary

German canary

who killed my songbird?

I play capoeira

master bimba is the best

German canary

who killed my songbird?

in the roda of the capoeira

I want to see who is the best

German canary

who killed my songbird?

I play capoeira

but pastinha is the best

German canary

who killed my songbird?

I play capoeira

in Bahia and Maceio

German canary

who killed my songbird?

I play capoeira

I want to see who is the best

German canary

who killed my songbird?

I play capoeira

and Caiçara is also the best

German canary

who killed my songbird?

I play capoeira

but Pastinha is the greatest

A Manteiga Derramou

Vou dizer a meu sinhô

Que a manteiga derramou

E a manteiga não é minha

E a manteiga é de ioiô#

Vou dizer a meu sinhô

Que a manteiga derramou

E a manteiga não é minha

E a manteiga é de ioiô

Vou dizer a meu sinhô

Que a manteiga derramou

A manteiga é de ioiô

Caiu na água e se molhou

Vou dizer a meu sinhô

Que a manteiga derramou

A manteiga é do patrão

Caiu no chão e derramou

Vou dizer a meu sinhô

Que a manteiga derramou

A manteiga não é minha

É prá filha de ioiô...

Vou dizer a meu sinhô

Que a manteiga derramou

A slave narrative about a "mysterious" spillage. A container full of butter has been knocked over, and no one is taking responsibility. When asked, a slave says, "it's not my butter, it's the master's butter," which, while technically true, does not help resolve the matter. Slaves would often use such tactics of "passive resistance" to remind the master of his dependence on them.

The Butter Spilled

I'm going to tell my lord

That the butter spilled

The butter is not mine

It is the master's butter

I'm going to tell my boss

That the butter spilled

The butter is not mine

The butter is the boss'

I'm going to tell my boss

That the butter spilled

The butter is the boss'

It fell in the water and got wet

I'm going to tell my boss

That the butter spilled

The butter is the boss'

It fell on the ground and spilled

I'm going to tell my boss

That the butter spilled

The butter is not mine

It's for the master's daughter

I'm going to tell my boss

That the butter spilled

• *ioiô / ioiá* (yoh-YOH / yah-YAH)

These were the master's children, who were often allowed to play with slave children until a certain age. When slave children reached working age, however, they were separated from their white friends. Slaves would often resent these children thereafter, blaming accidents (like the one above) on them.